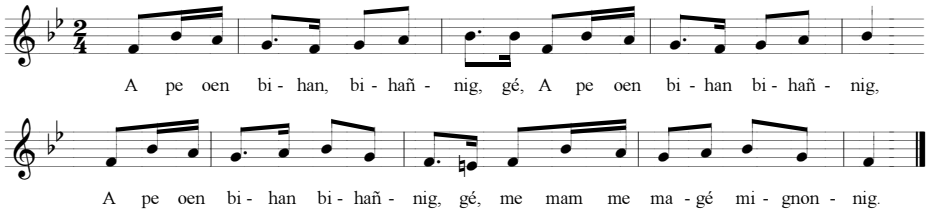
A pe oen bihan bihañnig

Quand j'étais petite, toute petite

CD 1 n° 18



1
A pe oen bihan bihañnig (gé)
Me mam me magé mignonnig.

2
Breman pe d'on deit de vout bras,
A en ein * mé ne hrér mui kas.

3
A en ein mé ne hrér mui kas,
Kaset e ven ar en hent pras.

4
Kaset e ven ar en hent pras
Lèh ma pas en duchentil vras.

5
Pasas ino un eutru iouank,
Ean laras d'ein é oen d'é hoant.

6
– " Mé n'en don d'hou hoant na de hoant dén,
Mé ne zimézein birùikin.

7
Rak me zad ha mam e zo klan,
Ha mem bredér zo oah bihan.

1
Quand j'étais petite, toute petite,
Ma mère me nourrissait affectueusement.

2
Maintenant que je suis devenue grande,
On ne me prête plus d'attention.

3
On ne me prête plus d'attention,
On m'envoie sur la route.

4
On m'envoie sur la route
Où passent les grands messieurs.

5
Par là passa un jeune monsieur,
Il me dit que je lui plaisais.

6
– " Je ne suis ni à votre goût ni au goût de personne,
Je ne me marierai jamais.

7
Car mon père et ma mère sont malades
Et mes frères sont encore petits.

8
– Bout vehé bihan hou predér,
Me mès segal é m' grañniel.

9
Me mès segal em' grañniel,
Aveit biùein ol hou predér.

10
Aveit biùein ol hou predér,
Hou tad, hou mam, mar bé affér."

11 *

12
Keméret aval a var ihuel
Ma ei en amour g'en ahuel.

13
Keméret aval a var izélan
Ma ei en amour g'en iñtan

8
– Quand bien même vos frères seraient petits,
J'ai du seigle dans mon grenier.

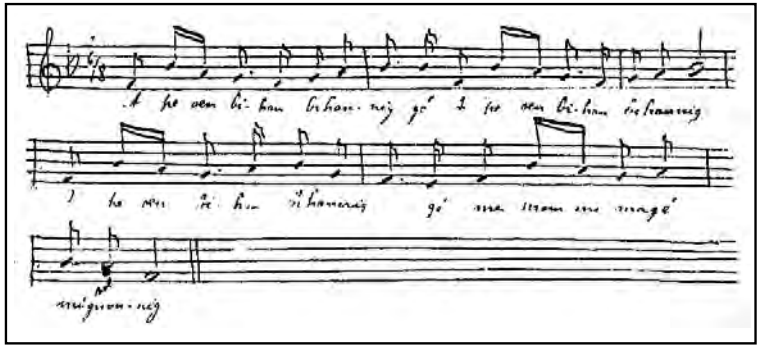
9
J'ai du seigle dans mon grenier
Pour nourrir tous vos frères.

0
Pour nourrir tous vos frères,
Votre père, votre mère, s'il le faut."

11

12
Cueillez la pomme en haute branche,
Que l'amour s'en aille avec le vent.

13
Cueillez la pomme en basse branche,
Que l'amour s'en aille avec le veuf.

** a en ein = ahanein*
** Couplet non écrit*

778 - Pe oen bihan bihannig - an aotrou pinvidig
Bien que présentant pour certains vers des mélanges avec d'autres chants-types (voir *er verh a zevosion, 1192 - Pa oan bihan, bihannig*) cette forme précise n'a été notée que par J.-L. Larboulette.